

## **Economic Commission for Europe**

### **Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR carnets (TIR Convention)**

done at Geneva on 14 November 1975

#### **Amendment 35**

(Amendments which were adopted pursuant to Article 60 of the  
Convention and which entered into force on 3 February 2019)

## **Commission économique pour l'Europe**

### **Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR)**

en date, à Genève, du 14 novembre 1975

#### **Amendement 35**

(Amendements adoptés en vertu de l'Article 60 de la  
Convention et qui sont entrés en vigueur le 3 février 2019)

## **Европейская экономическая комиссия**

### **Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП)**

совершено в Женеве 14 ноября 1975 года

#### **Исправление 35**

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции  
и вступившие в силу 3 февраля 2019 года)



**UNITED NATIONS                      NATIONS UNIES**  
**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

### Note

The consolidated text of the amendment contained in the present document is based on the text transmitted by the depositary of the Convention in depositary notification C.N.698.2017.TREATIES-XI.A.16, dated 3 November 2017. The amendment entered into force on 3 February 2019, as provided for in depositary notification C.N.556.2018.TREATIES-XI.A.16, dated 9 November 2018.

Documents ECE/TRANS/17/Amend.1–35, prepared by the secretariat of UNECE, contain the complete text of all amendments and corrections adopted by the Contracting Parties to the TIR Convention, 1975 since the entry into force of the TIR Convention, 1975 on 20 March 1978. However, the text of the amendments and corrections provided in documents ECE/TRANS/17/Amend.1–35 cannot be regarded as a certified true copy of the original text deposited with the Depositary, but has been prepared by the secretariat of UNECE for information purposes only. The United Nations assumes no liability whatsoever with regard to the accuracy of this data. In the event of doubt regarding the content of any of the above documents, please contact the secretariat of UNECE or the United Nations Treaty Section at “treaty@un.org”.

### Note

Le texte consolidé d’amendement contenu dans le présent document se base sur le texte transmis par le dépositaire de la Convention dans la notification dépositaire C.N.698.2017.TREATIES-XI.A.16, du 3 novembre 2017. Cet amendement est entré en vigueur le 3 février 2019, comme prévu par la notification dépositaire C.N.556.2018.TREATIES-XI.A.16, du 9 novembre 2018.

Les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–35, préparés par le secrétariat de la CEE-ONU, contiennent le texte complet de tous les amendements et corrections adoptés par les Parties Contractantes à la Convention TIR, 1975, depuis l’entrée en vigueur de la Convention TIR de 1975, le 20 mars 1978. Cependant, le texte des amendements et corrections présenté dans les documents ECE/TRANS/17/Amend.1–35 ne peut pas être considéré comme une copie certifiée conforme au texte original déposé avec la notification dépositaire, mais a été préparé par le secrétariat de la CEE-ONU pour information seulement. Les Nations Unies déclinent toute responsabilité quant à l’exactitude des données qui y sont archivées. Il est conseillé de se mettre directement en rapport avec le secrétariat de la CEE-ONU ou la section des traités des Nations Unies en cas de doute (treaty@un.org).

### **Примечание**

Сводный текст поправок, приведенных в настоящем документе, основан на тексте, разосланном депозитарием Конвенции в уведомлении C.N. 698.2017.TREATIES-XI.A.16 от 3 ноября 2017 года. Поправки вступили в силу 3 февраля 2019 года, о чем сообщалось в другом уведомлении депозитария C.N.556.2018.TREATIES-XI.A.16 от 9 ноября 2018 г.

Документы ECE/TRANS/17/Amend.1–35, подготовленные секретариатом ЕЭК ООН, содержат полный текст всех поправок и исправлений, принятых Договаривающимися сторонами Конвенции МДП 1975 года после ее вступления в силу 20 марта 1978 года. В то же время текст поправок и исправлений, изложенных в документах ECE/TRANS/17/Amend.1–35, подготовлен секретариатом ЕЭК ООН только в порядке информации и не может рассматриваться как заверенная копия оригинала, сданного на хранение депозитарию. Организация Объединенных Наций не несет какой-либо ответственности за точность указанных материалов. В случае сомнений относительно содержания любого из упомянутых документов просьба обращаться в секретариат ЕЭК ООН или в Договорно-правовой отдел ООН (United Nations Treaty Section) по адресу [treaty@un.org](mailto:treaty@un.org) в Интернете.

## **Amendment proposal to the TIR convention, 1975**

adopted by the

### **Administrative Committee for the TIR Convention**

on 12 October 2017

#### **Article 1, paragraph (q)**

*After* customs authorities *add* or other competent authorities

#### **Article 3, paragraph (b)**

*For* approved *read* authorized

#### **Article 6, paragraph 2**

*For* approved *read* authorized

#### **Article 11, paragraph 3**

*For* three months *read* one month

#### **Article 38, paragraph 1**

*For* the existing text *read*

Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious or repeated offence against the customs laws or regulations applicable to the international transport of goods. The conditions in which the offence against the customs laws or regulations is considered to be serious shall be decided by the Contracting Party.

## **Proposition d'amendement à la Convention TIR de 1975**

Adoptée par le

**Comité de gestion de la Convention TIR**

le 12 octobre 2017

**Article premier, alinéa q)**

*Après autorités douanières, ajouter ou d'autres autorités compétentes*

**Article 3, alinéa b)**

*Remplacer agréées par habilitées*

**Article 6, paragraphe 2**

*Remplacer agréée par habilité*

**Article 11, paragraphe 3**

*Remplacer trois mois par un mois*

**Article 38, paragraphe 1**

*Substituer au texte actuel*

Chaque Partie contractante aura le droit d'exclure, temporairement ou à titre définitif, du bénéfice des dispositions de la présente Convention, toute personne coupable d'infraction grave ou répétée aux lois ou règlements de douane applicables aux transports internationaux de marchandises. C'est à la Partie contractante de déterminer les critères sur la base desquels une violation des lois et règles douanières est considérée comme étant grave.

## Предложения по поправкам к конвенции МДП, 1975 г.

принятые

### Административным комитетом МДП

12 октября 2017г.

#### Статья 1, пункт q)

*После слов «таможенные органы» добавить «или другие компетентные органы»*

#### Статья 3, пункт b)

*Вместо «признанными» читать «получившими разрешение»*

#### Статья 6, пункт 2

*Вместо «быть признано» читать «получить разрешение»*

#### Статья 11, пункт 3

*Вместо «три месяца» читать «один месяц»*

#### Статья 38, пункт 1

*Заменить существующий текст следующим текстом*

Каждая Договаривающаяся сторона имеет право временно или окончательно лишать права пользования постановлениями настоящей Конвенции всякое лицо, виновное в серьезном или неоднократном нарушении таможенных законов или правил, применяемых при международной перевозке грузов. Условия, в соответствии с которыми нарушение таможенных законов и правил рассматривается как серьезное нарушение, определяются Договаривающейся стороной.